

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止の
 ための日本国とアラブ連合共和国との間の条約

(略称) アラブ連合との租税(所得)条約

昭和四十三年九月三日 カイロで署名
 昭和四十四年六月十二日 国会承認
 昭和四十四年八月一日 批准の閣議決定
 昭和四十四年八月六日 東京で批准書交換
 昭和四十四年八月六日 公布及び告示
 (条約第九号)
 昭和四十四年八月六日 効力発生

目次

前文	四四九
第一条 対象となる租税	四四九
第二条 定義	四五〇
第三条 恒久的施設	四五一
第四条 不動産に係る所得	四五二
第五条 企業又は恒久的施設による所得	四五三
第六条 船舶、航空機に係る所得	四五七
第七条 特殊関係企業に係る所得	四五八

ページ

第八条	配当	四五九
第九条	利子	四六一
第十条	無体財産権の使用料	四六三
第十一条	不動産その他の財産の譲渡収益	四六四
第十二条	自由職業の所得	四六五
第十三条	勤務に対する報酬	四六六
第十四条	役員の報酬	四六七
第十五条	芸能活動による所得	四六七
第十六条	退職年金等の報酬	四六七
第十七条	公務の遂行について支払われる報酬	四六八
第十八条	学生又は事業修習者への給付金	四六八
第十九条	教授、研究者の報酬	四六九
第二十条	二重課税の排除方法	四六九
第二十一条	内国民待遇	四七〇
第二十二条	不服申立て及び協議	四七二
第二十三条	情報交換	四七三
第二十四条	外交官及び領事官の特権	四七四
第二十五条	批准及び効力発生及び適用の開始	四七四

第二十六条	条約の終了及び適用の終了時期	四七五
末	文	四七六

○合意された議事録

1	第六条2に関する了解	四七八
2	第八条4及び6に関する了解	四七八

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ連合共和国との間の条約

日本国政府及びアラブ連合共和国政府は、
所得に対する租税に關し、二重課税を回避し及び脱税を防止
するための条約を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

対象となる租税

1 この条約は、各締約国において課される所得に対する租税
で、本条3に掲げるもの（課税方法のいかんを問わない。）
について適用する。

2 総合所得又は所得の要素に対するすべての租税（動産又は
不動産の譲渡から生ずる収益に対する租税及び企業が支払う
賃金又は給料の総額に対する租税を含む。）は、所得に対す
る租税とされる。

3 この条約が適用される現行の租税は、次のものとする。

(a) 日本国においては、

- (1) 所得税
 - (2) 法人税
 - (3) 住民税
- （以下「日本国の租税」という。）

(b) アラブ連合共和国においては、

アラブ連合との租税（所得）条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED ARAB
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government
of the United Arab Republic,

Desiring to conclude a convention for the
avoidance of double taxation and the preven-
tion of fiscal evasion with respect to taxes
on income,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Convention shall apply to taxes on
income imposed in each Contracting State enu-
merated in paragraph 3 of this Article, ir-
respective of the manner in which they are
levied.

2. There shall be regarded as taxes on income
all taxes imposed on total income, or on ele-
ments of income, including taxes on gains
from the alienation of movable or immovable
property and taxes on the total amounts of
wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Convention
shall apply are:

- (a) In the case of Japan:
 - (1) the income tax;
 - (2) the corporation tax; and
 - (3) the local inhabitant taxes
 (hereinafter referred to as "japa-
nese tax").

(b) In the case of the United Arab Republic:

- (1) 不動産から生ずる所得に対する租税（土地税、建物税及びガフィール税を含む。）
 - (2) 動産資本所得に対する租税
 - (3) 商業上及び産業上の利得に対する租税
 - (4) 賃金、給料、手当及び退職年金に対する租税
 - (5) 自由職業その他すべての非商業的職業からの利得に対する租税
 - (6) 一般所得税
 - (7) 防衛税
 - (8) 国家安全保障税
 - (9) 前記の租税に対する百分率により又は他の方法により課される附加税
（以下「アラブ連合共和国の租税」という。）
- 4 この条約は、現行の租税に加え、又はこれらの租税に代えて、その後課される租税で同一の又は実質的に類似の性質を有するものについても、また、適用する。
- 5 両締約国の権限のある当局は、各年の末に、それぞれの国の税法について行なわれた重要な改正を相互に通知するものとする。

第二条

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (1) tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the ghafir tax);
 - (2) tax on income from movable capital;
 - (3) tax on commercial and industrial profits;
 - (4) tax on wages, salaries, indemnities and pensions;
 - (5) tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;
 - (6) general income tax;
 - (7) defence tax;
 - (8) national security tax; and
 - (9) supplementary taxes imposed as percentage of taxes mentioned above or otherwise (hereinafter referred to as "United Arab Republic tax").
4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.
5. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 2

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(i) 「アラブ連合共和国の居住者」とは、法人以外の者でアラブ連合共和国の租税に關しアラブ連合共和国の居住者であり、かつ、日本国の租税に關し日本国の居住者でないもの及びアラブ連合共和国の法人をいう。

(j) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はアラブ連合共和国の居住者をいう。

(k) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(l) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、アラブ連合共和国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合には、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に關するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

第三条

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定

ness company;

(i) the term "resident of the United Arab Republic" means any person other than a company who is resident in the United Arab Republic for the purposes of United Arab Republic tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any United Arab Republic company;

(j) the terms "resident of a Contracting State" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Japan or a resident of the United Arab Republic, as the context requires;

(k) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(l) the term "competent authority" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of the United Arab Republic, the Minister of the Treasury or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed

の場所、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 倉庫
 - (g) 農場又は栽培場
 - (h) 鉱山、採石場、油田その他天然資源を採取する場所
 - (i) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、六箇月をこえる期間存続するもの
- 3 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
 - (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
 - (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
 - (d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は

place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a mine, quarry, oilfield or other place of extraction of natural resources;
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of pur-

情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

4 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（5の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く）が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合には、その者は、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入入することに限られる場合は、この限りでない。

5 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

6 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人又は他方の締約国内において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

chasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprises;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 of this Article apply - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

第四条

不動産に係る所得

- 1 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。
- 2 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

- 3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

- 4 1及び3の規定は、企業の不動産に係る所得及び自由職業の活動に使用される不動産に係る所得についても、また、適用される。

第五条

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内

恒久的施設による利得

Article 4

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as a consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 5

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business

にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2. 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3. 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所が生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

4. 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に規定する原則に適合するようなものでなければならぬ。

5. 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる

as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make, if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a per-

- 6 購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。
- 6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。
- 7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第六条

- 1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、他方の締約国の租税を免除する。
- 2 アラブ連合共和国の居住者である企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、日本国における事業税を免除される。
- 3 1及び2の規定は、海運又は航空運送に従事する一方の締約国の企業がいかなる種類の共同計算に参加している場合についても、同様に、適用する。
- 4 一方の締約国の居住者である法人がこの条にいう利得を取得する場合には、その法人が他方の締約国の居住者でない者に対して支払う配当については、他方の締約国の租税を免除する。

6. permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 6

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State.
2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of the United Arab Republic, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by an enterprise of a Contracting State engaged in shipping or air transport.
4. Where profits as referred to in this Article are derived by a company which is a resident of a Contracting State, dividends paid by that company to persons which are not resident in the other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State.

5 千九百六十四年四月二十七日にカイロで交換された公文により構成された航空運送企業に対する課税の相互免除に関する両締約国間の取極は、この条約が効力を生じたときは、この条約の規定が適用される日から効力を失うものとする。

第七条

特殊関係
企業に
係る
利得

1 (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

2 いずれか一方の締約国の課税当局が入手することができる情報が1の規定の適用上、企業の利得となつたはずである利得を決定するため十分でない場合には、1の規定は、当該一方の締約国の法令に基づいて決定された額に対して租税を支払う当該企業の義務に関して定める当該一方の締約国の法令

5. The Arrangement between the Contracting States constituted by the Notes exchanged in Cairo on April 27, 1964, for the reciprocal exemption from taxation on air transport enterprises shall, on the entry into force of this Convention, cease to be effective as from the dates from which the provisions of this Convention have effect.

Article 7

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of the preceding paragraph, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax

配
当

の適用に影響を及ぼすものではない。ただし、このような法令は、当該課税当局が入手することができる情報により可能である限り、1の原則に従つて適用されなければならない。

第八条

1 日本国の居住者である法人がアラブ連合共和国の居住者に支払う配当に対しては、日本国において当該配当の金額の十パーセントをこえない税率で租税を課することができる。

2 アラブ連合共和国の居住者である法人が日本国の居住者に支払う配当に対しては、アラブ連合共和国において租税を課することができる。ただし、当該配当に対しては、動産資本所得に対する租税、防衛税及び国家安全保障税並びにこれらの附加税のみを課するものとする。個人に支払われる配当については、さらに、総所得に課される一般所得税を二十パーセントをこえない税率で課することができる。配当が同じ課税年度の課税所得又は課税利得から分配され、かつ、積立金その他の資産から分配されないものである場合には、当該配当は、これを支払う法人の課税所得又は課税利得で産業上及び商業上の利得に対して課される租税の対象となるものから控除されるものとする。

3 (a) 日本国の居住者である法人で、その活動をもつばら又は主としてアラブ連合共和国内において行なうものが支払う配当については、アラブ連合共和国において2にいう取扱いを受けるものとする。

アラブ連合との租税（所得）条約

on an amount determined under the law of that Contracting State; provided that such law shall be applied, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Article 8

1. Dividends paid by a company which is a resident of Japan to a resident of the United Arab Republic may be taxed in Japan at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the United Arab Republic to a resident of Japan may be taxed in the United Arab Republic. But such dividends shall be subject only to the tax on income derived from movable capital, the defence tax, the national security tax and the supplementary taxes. If paid to an individual, the general income tax levied on the net total income may also be imposed at a rate not exceeding 20 per cent. Dividends paid shall be deducted from the amount of the distributing company's taxable income or profits subject to the tax chargeable in respect of its industrial and commercial profits if such dividends are distributed out of the taxable income or profits of the same taxable year and not distributed out of accumulated reserves or other assets.

3. (a) Dividends paid by a company which is a resident of Japan whose activities are solely or mainly in the United Arab Republic shall in the United Arab Republic be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article.

(b) この3の規定の適用上、法人の活動の九十パーセント以上がアラブ連合共和国内にある恒久的施設を通じてアラブ連合共和国内において行なわれる場合には、その法人の活動は、主としてアラブ連合共和国内において行なわれるものとみなされる。

4 日本国の居住者であり、かつ、その活動がアラブ連合共和国以外の国に及ぶ法人が、アラブ連合共和国内に有する恒久的施設の各年度の利得から支払うとみなされる配当については、アラブ連合共和国において2にいう取扱いを受けるものとする。

当該恒久的施設は、千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第三十六条の規定を適用することなく、産業上及び商業上の利得に対する租税が課される総利得の九十パーセントに相当する額を、その事業年度末から六十日以内にアラブ連合共和国内において配当として分配したものとみなされる。ただし、総利得の残余の十パーセントが、毎年アラブ連合共和国の税務当局に提出される当該恒久的施設の貸借対照表に計上される特別準備金として留保されることを条件とする。当該準備金に対しては、商業上及び産業上の利得に対する租税のみを課するものとする。

アラブ連合共和国内にある当該恒久的施設が、営業又は事業を行なうにあつて生じた損失を補償する目的以外の目的で特別準備金として留保された前記の十パーセントから取りくずしたすべての金額は、アラブ連合共和国内で分配されたものとみなして課税するものとする。

(b) For the purposes of this paragraph, the activities of a company shall be considered to be mainly in the United Arab Republic, if 90 per cent or more of such activities are carried out in the United Arab Republic through a permanent establishment situated therein.

4. Dividends, deemed to be paid out of the yearly profits of a permanent establishment maintained in the United Arab Republic by a company which is a resident of Japan whose activities extend to countries other than the United Arab Republic, shall in the United Arab Republic be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article.

The permanent establishment shall be considered to have distributed as dividends in the United Arab Republic within 60 days from the closing of its financial year, an amount equivalent to 90 per cent of its total net profits liable to the tax on industrial and commercial profits without applying the provisions of Article 36 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939, provided that the remaining 10 per cent of the net profits shall be set aside to form a special reserve which shall be entered in the local balance sheet submitted annually to the United Arab Republic tax authorities. Such amount shall be subject only to the tax on commercial and industrial profits.

All amounts deducted from the aforesaid 10 per cent set aside to form the special reserve for purposes other than the redemption of losses incurred in the trade or business carried on by that permanent establishment situated in the United Arab Republic shall be deemed to have been distributed in the United Arab Republic and shall be taxed accordingly.

5 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第五條の規定が適用される。

6 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、当該支払配当又は当該留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対して留保所得税を課することができない。

7 この条において「配当」とは、株式、受益株式、鉱業株式、発起人株式その他利得の分配を受ける類似の権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取扱われるものをいう。

第九條

1 一方の締約国内で生じ、かつ、当該一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払う利子に対しては、当該一方

アラバ連合との租税（所得）条約

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

7. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other similar rights, not being debt-claim, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

Article 9

1. Interest arising in a Contracting State and paid by a resident of that Contracting State to a resident of the other Contracting

の締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができ。

2 この条において「利子」とは、利得の分配を受ける権利の有無を問わず、公債、債券又は社債（不動産によつて担保される債権を除く。これについては、第四条の規定を適用するものとする。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

3 一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生じた債権を実質的に保有する恒久的施設を有する場合には、第五条の規定が適用される。

4 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

5 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を

State may be taxed in the first-mentioned Contracting State according to the law of that first-mentioned Contracting State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures (exclusive of debts secured by mortgages on real estate, in which case the provisions of Article 4 shall apply), whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

3. The provisions of Article 5 shall apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local government or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting

有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

第十条

- 1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該一方の締約国において、当該使用料の金額の十五パーセントをこえない税率で租税を課することができ。
- 2 この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受けるすべての種類の支払金をいう。
- 3 この条約の規定にかかわらず、映画フィルムに関する賃貸料及び使用料に対しては、引き続き両締約国の法令に従つて租税を課することができる。
- 4 この条の規定は、発起人株式が、2にいう権利の対価としてアラブ連合共和国で発行され、かつ、千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第一条の規定に従つて課税される場合には、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 10

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount of the royalties.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. Notwithstanding the provisions of this Convention, rents and royalties in respect of cinematographic films may continue to be taxed under the laws of both Contracting States.
4. The provisions of this Article shall not apply where founders' shares are issued in the United Arab Republic as a consideration for the rights mentioned in paragraph 2 of this Article and taxed in accordance with the provisions of Article 1 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内に、その使用料を生じた権利又は財産を實質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、各締約国は法益に従つて租税を課することができる。

7 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者(一方の締約国内に恒久的施設を有するかどうかを問わない。)が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を当該恒久的施設が支払うときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国で生じたものとされる。

第十一条

1 第四条2に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the user, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local government or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment by which the royalties are paid, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 11

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 4, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設において使用する事業用財産の一部をなす動産又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る動産の譲渡から生ずる取益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる取益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、第六条1にいう種類の動産の譲渡から生ずる取益に対しては、当該動産の譲渡者が居住する締約国においてのみ租税を課することができる。

3 1及び2にいう財産又は資産以外の財産又は資産の譲渡から生ずる取益に対しては、当該取益が生じた締約国において租税を課することができる。

第十二条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他類似の性質の独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有せず、かつ、その者が当該課税年度を通じて合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国内に滞在しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有するか又は当該他方の締約国内に前記の期間滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other Contracting State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 1 of Article 6, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator of such movable property is a resident.

3. Gains from the alienation of any property or assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article may be taxed in the Contracting State in which the gains are derived.

Article 12

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present within that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contract-

期間を通じ当該他方の締約国内において取得される部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十三条

1 第十四条、第十六条及び第十七条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賞金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) その受領者がその課税年度を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

ing State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16 and 17, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

第十四条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員で取得する役員報酬及びこれに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十五条

第十二条及び第十三条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動により取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

第十六条

第十七条1の規定を留保して、一方の締約国の居住者に対し過去の勤務につき支払われる退職年金その他これに類する報酬

退職年金
等の報酬

アラブ連合との租税（所得）条約

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 14

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 15

Notwithstanding the provisions of Articles 12 and 13, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 16

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 17, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting

に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すること
ができる。

第十七条

1 政府の職務の遂行として一方の締約国の政府に提供された
役務について、個人に對して、当該一方の締約国の政府（地
方公共団体を含む。）が支払い、又は当該政府が設立した基
金若しくは当該政府の支出に係る基金から支払われる報酬退
年金を含む。）については、その個人が他方の締約国の國
民でなく、かつ、永住のため当該他方の締約国に入国するこ
とを許可された者（当該一方の締約国の國民であるか又は永
住のため当該一方の締約国に入国することを許可された者で
もあるものを除く。）でない限り、当該他方の締約国の租税
を免除するものとする。

2 一方の締約国の政府（地方公共団体を含む。）によつて行
なわれる營業又は事業に關連して提供された役務について支
払われる報酬又は退職年金については、第十三条、第十四条
及び第十六条の規定を適用する。

第十八条

一方の締約国の居住者で、もつばら、

(a) 他方の締約国内にある大学若しくは学校の学生として、

State in consideration of past employment shall
be taxable only in that Contracting State.

Article 17

1. Remuneration, including pensions, paid by
the Government of a Contracting State (includ-
ing local governments thereof), or paid out of
funds which are created by such Government or
to which such Government contributes, to any
individual in respect of services rendered to
such Government in the discharge of functions
of a governmental nature shall be exempt from
tax of the other Contracting State, unless the
individual is a national of or admitted for
permanent residence to that other Contracting
State without being also a national of or ad-
mitted for permanent residence to the first-
mentioned Contracting State.

2. The provisions of Articles 13, 14 and 16
shall apply to remuneration or pensions in
respect of services rendered in connection
with any trade or business carried on by the
Government of a Contracting State (including
local governments thereof).

Article 18

A resident of a Contracting State, who is
temporarily present in the other Contracting
State solely:

(a) as a student at a university, college
or school in that other Contracting
State,

公務の遂
行にたい
して支払
れる報酬

学生又は
事業又は
修習は
者への給
付金

(b) 事業若しくは技術の修習者として、又は

(c) 政府若しくは宗教、慈善、学術若しくは教育の団体から主として勉学若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、

当該他方の締約国内に一時的に滞在するものについては、生計、教育若しくは訓練のための海外からの送金又は奨学金に対し当該他方の締約国において租税を課さない。当該他方の締約国において提供された役務に対する報酬としての金額についてもこの規定を適用する。ただし、当該役務が教育若しくは訓練に關連し又は生計のために必要であることを条件とする。

第十九条

一方の締約国の居住者で、他方の締約国内の大学その他の高度の教育又は学術研究のための施設の招請により、二年をこえない期間当該施設においてもつばら教育又は学術研究を行なうため当該他方の締約国を訪れるものについては、その教育又は研究に対する報酬に対し、当該他方の締約国において租税を課さない。

第二十条

1 アラブ連合共和国内に源泉がある所得について直接に又は源泉徴収により納付されるアラブ連合共和国の租税は、日本

アラブ連合との租税（所得）条約

(b) as a business or technical apprentice,
or

(c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other Contracting State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 19

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other Contracting State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article 20

1. Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any

国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに關する日本国の法令の規定に従い、その所得について納付される日本国の租税から控除されるものとする。

2 (a) アラブ連合共和国の居住者である者が日本国から所得を取得し、当該所得がこの条約の規定に従い日本国において課税することができるときである場合には、(b)の規定を留保して、アラブ連合共和国は、当該所得について租税を免除する。もつとも、この場合において、アラブ連合共和国は、その者の残余の所得に対する租税の計算にあたり、当該所得についてこの免除が行なわれなかつたよれば適用されたはずである税率を適用することができるときである。

(b) アラブ連合共和国の居住者である者が日本国から所得を取得し、当該所得が第八条、第九条及び第十条の規定に従い日本国において課税することができるときである場合には、アラブ連合共和国は、その者の所得に対する租税から日本国において納付される租税の額と等しい額を控除する。ただし、その控除の額は、当該控除が行なわれる前に算出される租税の額のうち、日本国から取得する所得に対応する部分をこえないものとする。

第二十一条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに關連する要件と異なり又はそれ

country other than Japan, United Arab Republic tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Arab Republic shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

2. (a) Where a person being a resident of the United Arab Republic derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, the United Arab Republic shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(b) Where a person being a resident of the United Arab Republic derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of Articles 8, 9 and 10 may be taxed in Japan, the United Arab Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

Article 21

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which the nationals of the

よりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることにはない。

2 「国民」とは、

(a) 一方の締約国の国籍を有するすべての個人

(b) 一方の締約国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体をいう。

5 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認めらるる租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

4 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条の規定は、次のことに影響を及ぼすものと解しては

some than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation or a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as affecting:

ならない。

(a) 日本の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも低い税率で租税を課する日本国の法令の規定

(b) 千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第十一条1及び2並びに第十一条の二の規定をアラブ連合共和国において適用すること並びに千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第五条及び第六条の規定によりアラブ連合共和国において行なわれる免除

6 この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

第二十二条

1 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができる。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができないときは、その権限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事件を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努

(a) the provisions of the Japanese law under which distributed profits, are in the case of Japanese companies, taxed at a lower rate than undistributed profits; and

(b) the application in the United Arab Republic of Article 11, paragraphs 1 and 2 and Article 11 bis of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939 and the exemptions conferred in the United Arab Republic by Articles 5 and 6 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 22

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation, not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by

めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3にいう合意に達するため直接相互に通信することができる。合意に達するため口頭による意見の交換を行なうことが適当と認められるときは、そのような意見の交換は、両締約国の権限のある当局の代表者により構成される委員会において行なうことができる。

第二十三条

情報交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約及びこの条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令（当該国内法令による課税がこの条約の規定に適合する場合に限る。）を実施するため又はこの条約が適用される租税に関する脱税の防止のため、必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。この条約の対象である租税の賦課及び徴収に関する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 23

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention or for the prevention of fiscal evasion in relation to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十四条

この条約の規定は、国際法的一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十五条

批准及び効力発生の開始

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、その規定は、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 24

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 25

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

(b) アラブ連合共和国においては、
(1) 批准書の交換が行なわれた日以後に課税される動産資本所得に対する租税並びに賃金、給料、手当及び退職年金に対する租税

(2) 批准書の交換が行なわれた日以後に終了する各事業年度の商業上及び産業上の利得に対する租税

(3) 批准書の交換が行なわれた年の不動産から生ずる所得に対する租税（土地税、建物税及びガブール税を含む。）自由職業その他すべての非商業的職業からの利得に対する租税及び一般所得税

(b)の規定は、防衛税、国家安全保障税及び附加税についてもそれぞれ適用する。

第二十六条

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることにより、この条約を終了させることができる。ただし、その通告は、各年の六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、次

(b) In the United Arab Republic:

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the date on which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period ending on or after the date on which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(3) as respects tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the gharfi tax), tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax, for the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

The rules in subparagraph (b) of this paragraph shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax, to the national security tax and to the supplementary taxes.

Article 26

Either of the Contracting States may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force, by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year,

のものについて効力を失う。

(a) 日本国においては、その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) アラブ連合共和国においては、

(1) その通告が与えられた年の翌年の七月一日以後に課税される動産資本所得に対する租税並びに賃金、給料、手当及び退職年金に対する租税

(2) その通告が与えられた年の翌年の七月一日以後に終了する各事業年度の商業上及び産業上の利得に対する租税

(3) その通告が与えられた年の翌年の不動産から生ずる所得に対する租税（土地税、建物税及びガファイール税を含む）、自由職業その他すべての非商業的職業からの利得に対する租税及び一般所得税

(b)の規定は、防衛税、国家安全保障税及び附加税についてもそれぞれ適用する。

以上の証拠として、下名は、このために正当な委任を受け、この条約に署名した。

and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

(a) In Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In the United Arab Republic:

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period ending on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

(3) as respects tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the ghaflir tax), tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax, for the calendar year next following that in which the notice is given.

The rules in subparagraph (b) of this paragraph shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax, to the national security tax and to the supplementary taxes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

千九百六十八年九月三日にカイロで、英語により本書一通を
作成した。

日本国のために

安藤吉光

アラブ連合共和国のために

アハメド・エルサイエド・シャールバーン

Done in duplicate at Cairo, this third day
of September, 1968 in the English language.

For Japan:

(Signed) Yoshimitsu Ando

For the United Arab Republic:

(Signed) Ahmad El Sayed Shababan